

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass mich
ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,El mia brusto nun ne saltu
for!Jam teni min ne povas mi
facile,

Ho, mia kor'!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,не рвись нетерпеливо из
груди!Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagensoll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!Ho, mia kor'! Post longa
laboradoĈu mi ne venkos en decida
hor'?Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,

Ho, mia kor'!

Или, быть может, путь избрал
я ложный,иль могут силы вдруг мне
изменить?Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Boris Vladimiroviĉ Tokarev, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фатий Васи́евич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofo poemo, lia vera nomo estis: *Борис Влади́мирович Тока́рев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*